

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXVIII

427. [24r] Niccecemeltia noyollon Ypalnemoa
 nicmana moxochiuh
 nic ehua¹⁹³ mocuic aya
 ma o cuel achic
 nimitzonahuilti
 quenmanian tontlatzihuiz
 yquac tinechonmotlatiliz
 iquac nonmiquiz yyao.
428. Yn cuix aoc ylotiz moyollon Ypalnemoa
 nicmana moxochiuh
nic ehua mocuic
maocuel achic
nimitzonahuilti
quenmanian tontlatzihuiz
yquac tinechonmotlatiliz
iquac nonmiquiz yyao.
429. Çan ticneloa ahticcenquixtia
 Ycelteotl Ypalnemoani
 çan onnemin paqui
 çan onnemin huelamatin talticpac ye nican
 yca nichoca niicnotlamati a ohuaya ohuaya.

XXXVIII²⁴²

427. [24r] Alegre mi corazón, Dador de la vida.
Ofrendo tus flores,
elevo tu canto.
¡Que otra vez, por breve tiempo,
te dé yo contento!
Alguna vez has de sentir fastidio,
cuando tú me ocultes,
cuando yo muera.
428. ¿Acaso ya no volverá tu corazón, Dador de la vida?
Ofrendo tus flores,
elevo tu canto.
¡Que otra vez, por breve tiempo,
te dé yo contento.
Alguna vez has de sentir fastidio,
cuando tú me ocultes,
cuando yo muera.
429. Tú lo revuelves, tú lo esparces,²⁴³
Dios único, Dador de la vida.
Sólo los que viven se alegran,
sólo los que viven disfrutan en la tierra, aquí.
Por esto lloro, me aflijo.

430. Çan mochin quitoa noyollo
mochin quilnamiqui
ixquich ahtahuia' ay a'tihuelamatih
ica nichoca nicnotlamati a ohuaya ohuaya.
431. Mach neyocolo in tlalticpac y Dios ytla'tol
huel on nemoa y
timotolinian
tinechcocolian çan xinentlamat¹⁹⁴ a ohuaya ohuaya.
432. Çan nohuan temolo ohuaye
çan nohuan notzalo
ontzatzililo ya temolo ytlatol
huel on nemoa y
timotolinia
tinechcocolia çan xinentlamat.
433. Quenin tiquittoa ya Icelteotl Ypalnemoani
aya oc cemilhuitl y motloc monahuac y
in cuix aoc nello ninotolinia yyao yyahue ohuaya etcetera.

430. Todo lo dice mi corazón,
todo lo recuerda;
no todos gozamos, no tenemos contento,
por esto lloro, me aflijo.
431. ¿Acaso se inventa la palabra de Dios en la tierra?
¿Bien se vive?
¿Eres menesteroso?
Me odias, aflígete.
432. En todas partes se busca,
en todas partes se invoca,
se llama, se busca su palabra.
¿Bien se vive?
¿Eres menesteroso?
Me odias, aflígete.
433. ¿Cómo lo dices,
Dios único, Dador de la vida?
Todavía un día junto a ti, a tu lado.
¿Acaso en verdad ya no soy menesteroso?

434. Y ca nel oc nomatia
monamiquiz y xopanxochitl yya
in canel oc nomatian cueponiz
yn ye xochitl y y cempoalxochitl yyao yyahue ohuaya etcetera.¹⁹⁵
435. Tamoannempoyon
in quechol huia noconehuaya
ye tamoan ycha y moyolamox
y yehuan Dios ye mocuic ohuaya ohuaya.
436. Çan ca tehuatl huel ticmati
inic onmehua ya
yca onmitoa yehua ic tonteyhcuiloa
ic tontenotza ye nican
y moyohualamox y etcetera.
437. Anca çan totlaocol y yehuaya
ica ya ommomalina in tlaçopilli
yehuan Dios ye mocuic ohuaya ohuaya.
438. Ahuillotl y mach ticpolotehuazque
otiaque ye nica huiya

434. En verdad en mi tiempo
se encontrará la flor de la primavera.
En verdad en mi tiempo brotará
la flor del tabaco, el cempoalxóchitl.
435. En Tamoanchan,²⁴⁴ la flor que adormece,
yo, como ave quéchol, elevo el canto.²⁴⁵
En Tamoanchan, está el libro de tu corazón,
Dios, es tu canto.
436. Sólo tú bien lo sabes,
así se eleva [tu canto],
y con él se dice que pintas a la gente,
con él la amonestas aquí,
es el libro de tu corazón.²⁴⁶
Dios, es tu canto.
437. Así sólo es nuestra tristeza,
con ella se entrelaza el príncipe precioso,
Dios, es tu canto.
438. ¿Habremos acabado con el placer
cuando nos hayamos ido de aquí?

icniuhthuaquiuh toxochipapac yec
icnihuani mantonahuiaca
ohuaya etcetera.¹⁹⁶

439. Yn maoc ompapaquin toyollo yehuaya
antocnihuany tiazque yehua ohuaya ohuaya.

440. Ac quimatin
Axcan moztlan huiptla
Ya'caçoctaque¹⁹⁷
y ma telled onquiça
ma tiquilnamiquican
cuix nellin tiyanemico ohuaya etcetera.

441. TiTloque tiNahuaque Diose
tonicniuhthlatzihuiz
tona'hahuiliztlatzihuiz tlalticpac
aya tic ehua¹⁹⁸ mocuic
aya iuh quimatin toyol a ohuaya etcetera.

442. [24v] Ycelteotl Ypalnemoani
ticiehuiz tontlatzihuiz
titechonmotlatiliz
aya yuh quimatin toyol a ohuaya ohuaya.

¿Vendrá a hacer amistad la flor de nuestra alegría?
¡Amigos, alegrémonos!

439. Que aún se alegre nuestro corazón,
amigos nuestros, nos iremos.

440. ¿Quién lo sabe?
¿Si acaso hoy, mañana o pasado mañana,
nos habremos ido?
¡Que salga nuestro pesar!
Recordemos,
¿acaso en verdad hemos venido a vivir?

441. Tú, Dueño del cerca, tú, Dueño del junto, Dios,
te cansarás de la amistad,
te cansarás del placer en la tierra;
así elevas tu canto,
como lo sabe nuestro corazón.

442. [24v] Dios único, Dador de la vida,
te cansarás, tendrás fastidio,
nos esconderás,
como lo sabe nuestro corazón.

443. Yn çan ticpictinemico in tlalticpac
 y tontiximatico
 in huehuetitlan y
 titocniuh ahuiya y
 ça actle yc yaz y ça
 actle ic ompolihuiz a in tlalticpac a ohuaya ohuaya.

444. Ayac tlaquahuac
 ayac tlaçotli
 conayachihua Ypalmemoani
 quauhtlin patlantih
 yollo in tepetl ocelotl
 y no tlacoti
 no yauh in nica ohuaya ohuaya.

443. Sólo hemos venido a forjar algo en la tierra,
hemos venido a conocernos unos a otros,
en el lugar de los atabales,
tú eres nuestro amigo.
¿Quién con esto se irá?
¿Quién con esto perecerá en la tierra?

444. A nadie fuerte,
a nadie estimable
hace el Dador de la vida.
El águila va volando,
corazón de la montaña, el jaguar,
cumple su oficio también,
también se va de aquí.